



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

13 juin 2017 • Volume 9 - No. 3

Avec l'appui de :
Culture
et Communications

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



LE BISTRO

SOIRÉES THÉMATIQUES | SPÉCIAL DU MIDI DURANT LA SEMAINE | MENU À LA CARTE

THEMATIC NIGHTS | WEEKDAY LUNCH SPECIAL | "À LA CARTE" MENU



Club de golf Hemmingford
Réservation: T. (450) 247-2445 poste/ext. 5

10%

d'escompte
off

sur la nourriture sur présentation de ce coupon
on food upon presentation of this coupon

limite d'un coupon par pers. / limit of one coupon per person
expire le/ expires on 01/12/2017



Enfin l'été par Benoît Bleu

On peut bien dire que la belle saison a été particulièrement attendue cette année. Mais enfin, elle est là, avec ses explosions de vie, et de moustiques! Ne nous plaignons pas car il y a pire comme situation. Nous n'avons qu'à penser à ces dizaines de demandeurs d'asile qui se présentent à nos frontières quotidiennement. Espérons qu'ils trouveront, chez nous, le réconfort nécessaire pour refaire leur vie et panser leurs blessures physiques et psychologiques.



Samedi le 27 mai dernier avait lieu la fête des jardins et la fameuse distribution d'arbres qui en était à sa 20^e édition cette année. Cet événement est de plus en plus couru et attendu. Les jardiniers amateurs sont toujours heureux de se retrouver après le long hiver et sont fiers de pouvoir partager leurs surplus ainsi que le récit de leurs aventures horticoles. 1200 arbres ont été distribués aux citoyens et auparavant, 600 avaient été donnés aux élèves des écoles de la région. Cette mission du Comité pour l'environnement de Hemmingford a toujours son importance car elle contribue à sensibiliser, jeunes et

moins jeunes à l'importance de l'arbre dans notre quotidien. D'autres activités ont été organisées avec les deux écoles pour faire connaître les tortues présentes sur notre territoire. Vous pourrez en apprendre un peu plus dans l'article à cet effet. Aussi, vous serez invités à participer à l'assemblée annuelle du comité pour l'environnement de Hemmingford qui se tiendra le samedi 17 juin à 17h au Centre Récréatif. Je ne pourrai jamais vous dire à quel point votre implication à ce niveau est importante car,

pour préserver notre nature, chacun a un rôle primordial. C'est en se réunissant pour penser ensemble notre futur que nous enrichissons notre communauté.

Tel qu'annoncé dans le dernier bulletin, le 6 mai dernier les membres du Bulletin Communautaire Info-Hemmingford présents ont adopté les orientations et le budget de fonctionnement de l'année en cours. Les membres du conseil d'administrations ont été réélus par acclamation et comme il y avait

un poste vacant, une nouvelle administratrice, Dr. Annick Hollender, a été élue. Nous la remercions d'avoir accepté d'apporter sa couleur à notre administration et lui souhaitons la bienvenue au sein de notre équipe. J'en profite pour remercier tous les bénévoles et les membres du conseil d'administration qui ont accepté de poursuivre leur implication dans ce projet communautaire toujours en croissance.

*Au nom de l'équipe du Bulletin,
je vous souhaite un bel été et de bonnes vacances.*

REPTILIUM
Plus de 20 espèces de reptiles pour vous!

GRATUIT
NOUVEAU SECTEUR RÉCRÉATIF
- PARC NISHATI -

NOUVEAUTÉS 2017
POUR TOUT SAVOIR
PARCSAFARI.COM

NEW 2017
TO KNOW EVERYTHING
PARCSAFARI.COM

PARC SAFARI
(450) 247-2727

Summer at last ! by Benoît Bleau, translation: Sheila Lord

It can certainly be said that this year the fine weather has kept us waiting. Now finally it has arrived, suddenly bringing everything to life, even mosquitoes! Let's not complain, as there are situations much worse. We have only to think about all the asylum-seekers arriving at our borders every day. Let us hope that in this country they will find the encouragement they need to be able to rebuild their lives



On Saturday, 27 May, the garden festival and customary tree-distribution took place, now for the twentieth year. This event is more and more popular and awaited each year. Amateur gardeners are always happy to meet again after the long winter and enjoy sharing their surplus plants as well as recounting all their horticultural adventures. 1200 trees were distributed, together with 600 which were given to students from local schools. This task is an important one for the Hemmingford Environment

Committee as it brings to the attention of young people, and those not so young, the importance of trees in our everyday lives. Other activities were organized with the two schools to feature the turtles which exist in this area. You can find out more about them in the article on the subject. You will also be invited to attend the Annual Meeting of the Hemmingford Environment Committee which will take place on 17 June at 5pm at the Recreation Center. I cannot

emphasize to you the importance of your involvement at this level, for in order to preserve nature each person has a very important role. By meeting to consider our future together we can enrich our community.

As announced in the last bulletin, members of the Community Bulletin Info-Hemmingford present on May 6 adopted the orientations and the operating budget for the current year. The members of the board of directors were reelected by acclamation, and a new board member, Dr. Anick Hollender, was elected to occupy a vacant seat. We thank her for her willingness to add her experience

to our board and we welcome her to our team. I also thank all the volunteers and board members for their continued commitment to this community project which is constantly progressing.

*On behalf of the Community Bulletin team
I wish you all a good summer and happy holidays.*



An advertisement for the Desjardins Odyssey World Elite Mastercard. The top left corner has the text "Votre nouvelle façon de voir le monde" and "Odyssee MD World Elite Mastercard" with the website "Desjardins.com/OdysseeWorldElite". Below that, it says "A new way to see the world" and "Odyssey® World Elite Mastercard" with the website "Desjardins.com/OdysseyWorldElite". The center features an image of the credit card, which is black with a silver chip and displays the number "5598 2890 1234 5678". The background of the advertisement is a scenic view of a Venetian canal with buildings and a large dome in the distance. The Desjardins logo and "Caisse des Seigneuries de la frontière" are in the bottom right corner.

La Fête du Canada par Susan Fisch

L'été est à la veille d'arriver, et un des premiers indicateurs après le Solstice, est la Fête du Canada au Centre Récréatif le **1er juillet**.

Cette année nous avons commandé d'excellentes conditions météorologiques, surtout que c'est le 150^{ème} anniversaire du Canada; et le chef du département de commande nous a assurés que le beau temps sera là à temps pour nous! Nous sommes en train d'organiser de nombreuses activités magnifiques pour fêter la journée en bonne forme.

La fête commencera à midi avec un barbecue, suivi d'un match de soccer à 13h. Ensuite il y aura une partie de volleyball à 15h et un tournoi de balle-molle entre trois équipes à 17h30. Mangez tous vos légumes d'ici là pour être en pleine forme. La journée sera chargée d'activités.

Il y a maintenant un terrain pour jouer aux fers et à la pétanque au Centre Récréatif dont vous pourrez profiter. Si la pétanque fait partie de votre liste de choses à essayer, voilà votre chance!

Les jeux d'eau seront ouverts et disponibles pour les enfants. La surveillance parentale est obligatoire. Apportez vos maillots, serviettes, crème solaire et sourires. Et n'oubliez pas vos souliers d'eau pour protéger vos pieds.

Notre groupe musical favori, les 4Bangers, seront sur place avec leur musique entraînante, alors assurez vous d'apporter vos souliers de danse et votre bonne humeur.

Et pour clore la journée, le spectacle de feux d'artifices va vous hypnotiser avec sa magie de formes et de couleurs éclatantes.

Apportez également vos couvertures et vos pique-niques. Emmenez enfants, parents, amis et voisins. Et surtout, retrouvez votre cœur d'enfant pour une journée d'aventure et de plaisir. Venez en grand nombre. Nous allons faire de cette journée la meilleure des Fêtes du Canada!!

Et si jamais vous avez un peu de disponibilité, venez nous donner un coup de main. Nous avons toujours besoin de bénévoles et votre présence sera grandement appréciée.

Le Comité du Centre Récréatif




DU MINOT
CIDRERIE

ÉVÈNEMENT
SOURIRES
AUX LÈVRES
3^e édition

8 & 9
JUILLET
10h à 17h
2017

C'est une foire artisanale, une vraie rencontre avec les artisans d'ici que nous vous proposons pour la 3^e fois cette année. À l'abri des rayons de soleil, sous leurs chapiteaux pointus qui viennent habiller, l'espace d'une fin de semaine, l'herbe fraîche de notre verger, nos artisans vous attendent, pour vous communiquer un peu de leur engouement, pour vous montrer fièrement leur savoir-faire et vous faire goûter leurs inventions. Ils sauront vous surprendre avec leurs dégustations qui mettront vos papilles en émoi. Envie d'un saucisson maison, d'herbes fraîchement cueillies, de petits pots concoctés derrière le fourneau ? Envie d'un thé aux arômes subtils et étonnants, de produits maison qui goûtent l'authentique et les saveurs retrouvées, d'un produit pour Monsieur ou d'une fantaisie pour Madame...des popcorns insolites pour donner du goût aux moments en famille ou entre amis, des épices ou un parfum oriental, un kit pour faire votre fromage à la maison ... ce ne sont que quelques-unes des tentations que nous vous proposerons. Bien sûr, nous vous offrirons aussi la dégustation de nos cidres, notre gamme chaque fois plus étendue !

Nous avons fait un pari : vous repartirez le sourire aux lèvres !

ENTRÉE LIBRE - BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS !
www.duminot.com 376 chemin Covey Hill, Hemmingford

Brent Huzulak
renohuze@gmail.com

FREE ESTIMATES

SPECIALTIES:

Roofs	Custom Glass Showers
Bathrooms	Painting
Kitchens	Plaster Work
Doors & Windows	Marble & Granite Work

cell: 514-816-6600

Tanya Humphreys
Instructrice certifiée
Centered Riding® Instructor



(514) 603-8771
HumphreysAcres.com

Witsend
RESTO PUB



488 Frontière
Hemmingford
450 247-3597

11h30 à la fermeture
11:30 am until closing
www.witsendpub.ca

Canada Day Celebrations *by Susan Fisch*



Summer is just around the corner, and one of our first milestones of summer is Hemmingford's Canada Day celebration at the Recreation Centre, **July 1**.

This year we have ordered up some excellent weather for the auspicious occasion, since it is Canada's 150th birthday; and we were promised by the Order Department Supervisor himself that we would have it! We are preparing a slew of wonderful activities to celebrate the day in full form.

The festivities begin at noon with a barbecue, followed by a soccer game at 1pm. There will be a volleyball tournament at 3pm and a 3-team softball tournament at 5.30 pm. So eat all your veggies and get in shape. It will be an action-packed day.

There is now a horseshoe and petanque court at the Rec Centre for your enjoyment during the afternoon, if that's what suits your fancy. If petanque is on your bucket list, here's your chance to try it.

The water park will be open and available for the kids. Parental supervision is required. Bring your bathing suits and towels and sunscreen and smiles. And your water shoes to protect your feet.

Our favourite local band, 4Bangers, will be on hand with their fantastic sound, so bring your dancing shoes and good cheer.

And to cap the day, as soon as it gets dark the fireworks show will mesmerize us with its vibrant and explosive artistry.

Bring your blankets and picnic lunch. Bring your kids, your parents, your friends, your neighbours. And above all, your sense of adventure and fun. Come out and make this the best Canada Day celebration ever!!

And if you have a couple of hours to spare, come out and give us a hand. We always need more volunteers and your presence will be greatly appreciated.

Your Rec Centre Committee

The poster features a vertical stack of images: a family picnic, a wooden bowl of popcorn, and an outdoor market scene with a 'DU MINOT CIDERIE' logo. The text on the right side of the poster reads: 'DU MINOT CIDERIE', 'ÉVÉNEMENT SOURIRES AUX LÈVRES', '3^e édition', 'JULY 8 & 9', '10h à 17h', '2017'.

Cidrie du Minot invites you to come and discover new tastes and food experiences at the 3rd edition of *Sourires aux Lèvres*, a food, drink and artisan fair, like no other. Enjoy meeting different producers and artisans, taste their wares and maybe learn some of their secrets. There will be guided tours of the cidrie, where you will learn more about cider production and the history of Cidrie Minot. Enjoy lunch in the picnic area; The Duck Truck returns with their tasty menu of duck specialties, guaranteed to make your mouth water.

FREE ADMISSION - RAIN OR SHINE !
www.duminot.com 376 chemin Covey Hill, Hemmingford

The banner features the 'DU MINOT CIDERIE' logo on the left, a photo of a wooden crate filled with apples in the center, and a row of various cider bottles on the right. Below the images, the text reads: 'Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111'.

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

DOMPTER LE LION

par Norma A. Hubbard, traduction : Mario Leblanc

Quand je vivais à Lachine, j'avais une voisine qui me tombait continuellement sur les nerfs par son utilisation de pesticides et d'herbicides – elle détestait tout autant ma pelouse avec ses plantes naturalisées. À chaque printemps, ma pelouse était couverte de jolies violettes et de pissenlits d'un jaune vif (*Taraxacum officinale*). Évidemment, j'arrachais la plupart des pissenlits, mais cette plante prolifique était difficile à dompter et il y en avait toujours qui m'échappaient. Maintenant, j'ai une immense pelouse et disons simplement que les pissenlits ont le dessus ... mais c'est correct : ça fait plusieurs fleurs à butiner pour les abeilles avant l'arrivée de fleurs plus "accueillantes".

Cette plante particulièrement envahissante a été amenée ici par des européens dans les années 1600 pour ces propriétés nutritives. En plus du fer, du potassium et du zinc, cette plante contient les vitamines A, B, C et D. Toutes les parties du pissenlit peuvent être utilisées : les feuilles dans des salades, la racine comme substitut au café, et on peut faire du vin avec les fleurs. Je me rappelle encore de mes mains toutes jaunes et collantes à force de cueillir les fleurs de pissenlits avec lesquelles mon père faisait du vin! Si vous ne voulez pas les cueillir vous-mêmes, vous pouvez même vous procurer des feuilles de pissenlits commercialement produites pour vos salades. Les fleurs de pissenlits quant à elles ont des vertus antioxydantes. Les journées ensoleillées, les fleurs s'ouvrent pour faire face au soleil et se referment lorsqu'il se couche. Par temps couvert, il arrive qu'elles ne s'ouvrent pas du tout.

Plusieurs cultures utilisent le pissenlit à des fins médicales – traitement pour maladie rénale, problèmes d'estomac, remèdes pour la fièvre, les furoncles et même la diarrhée – la liste est longue. Cependant, il n'y a pas vraiment d'études sérieuses pour appuyer ces prétentions curatives. En fait, selon des chercheurs de l'université du Maryland, le pissenlit pourrait mal se combiner avec des médicaments modernes. De toutes façons, il est toujours préférable de consulter son médecin avant d'utiliser des substances naturelles, "naturel" ne veut pas nécessairement dire "sûr", après tout l'arsenic est un produit naturel!

Parmi les raisons qui expliquent la rapidité avec laquelle se répandent les pissenlits, il y a la rusticité et la distribution des semences. Chaque fleur peut produire abondamment



des graines qui n'ont pas besoin d'être pollinisées pour se reproduire. Et qui n'a pas déjà soufflé sur un pissenlit pour voir les graines s'envoler? Chaque graine a un genre de petite dent lui permettant de s'accrocher au sol. Certains font un vœu après avoir soufflé dessus et une légende veut que la quantité de graines qui demeurent sur la tige représente le nombre d'années qu'il nous reste à vivre!

Pissenlit est le nom plutôt vulgaire pour "dent-de-lion" (qui a notamment donné le nom anglais "dandelion") à cause de la forme de ses feuilles qui rappellent la gueule d'un lion. Pissenlit est un terme pour le moins explicite rappelant les vertus diurétiques de la plante!

Plus l'été avance, plus on essaie de dompter ces petits lions qui logent sur nos pelouses : il est peu probable que l'on en sorte gagnant. Bien sûr je ne vous recommanderais jamais d'utiliser des herbicides, mais il existe des façons naturelles d'en réduire le nombre : on peut verser de l'eau chaude avec du vinaigre dessus, on peut les arracher ou les tondre. Si certains reviennent, plusieurs sont éliminés. En conclusion, ne considérez pas les pissenlits comme des mauvaises herbes, appréciez en plutôt le jaune vif et faites un vœu!

photo : Norma Hubbard

Sources: University of Maryland, www.umm.edu/health/medical/altmed/herb/dandelion;

CBC News, www.cbc.ca/news/canada/manitoba/nine-interesting-facts-about-dandelions-1.3597918

Vous déménagez?

Signalez votre changement d'adresse dès maintenant pour obtenir la date de votre choix.

1.866.544.3358

Un déménagement gratuit* de vos services par année

* Certaines conditions s'appliquent.

DERY
telecom

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

TAMING THE LION by Norma A. Hubbard

When I lived in Lachine, I had a neighbor who bothered me to no end with her use of pesticides and herbicides – and she equally hated my lawn for all its naturalized plants. Each spring my lawn would be covered with pretty violets and bright yellow dandelions (*Taraxacum officinale*). Of course, I would dig up most of the dandelions, but this prolific plant was not easily tamed and there were always a few who escaped me. Now that I have a huge lawn, well, let's just say the dandelions have the upper hand, but this is fine because the bees have plenty of flowers to enjoy before more 'welcome' flowers appear.

As this pesky plant can be found just about everywhere, it is hard to imagine it is not native to our country, but it isn't. Around the 1600's Europeans brought it over because of its nutritional properties. In addition to iron, potassium, and zinc, this plant has vitamins A, B, C, and D. All parts of the plant can be used; the leaves in salads, roots for coffee substitute, and wine can be made from the flowers; I can remember when I was a kid getting sticky yellow hands from picking the flowers for my father to make wine! There are companies that commercially produce dandelion leaves for salads, but you can just harvest your own. While the leaves may be used in salads, it is the flower that has antioxidants. On sunny days the dandelion flowers open to face the sun and will close as the sun sets, or if it's an overcast day, they might not open at all.

There are many cultures that use dandelions for medical purposes – treatments from kidney disease to stomach problems to remedies for fever, boils or even diarrhea – the list is long. However, there aren't any current, quality scientific studies to support most of these claims to cure, so I would not recommend dandelions for medical use. In fact, according to the University of Maryland, dandelion may not mix well with some modern medication, so it always advisable to ask your doctor before using any natural substances – natural doesn't always mean safe, even arsenic is natural.

One of the reasons dandelions spread so rapidly is due to its hardiness and its seed distribution. Each flower can produce plenty of seeds that do not have to be pollinated to reproduce. And who hasn't blown on a dandelion when it's in seed to watch the seeds fly away! Each seed has little 'teeth' to help to anchor it to the ground when it lands. After blowing on the



seeds, some people make a wish, and folklore has it that the amount of seeds that remain on the stem will be the number of years you have left to live!

Dandelion gets its name from the French term, "dent de lion" meaning "tooth of the lion" as some thought the leaves looked like a lion's mouth. Due to its diuretic properties, another French term used for dandelion is "pissenlit" meaning "pee the bed"!

As the summer progresses and many of us try to tame these little 'lions' on our lawns, most likely it will be a losing battle.

As always, I don't suggest using herbicides, but there are some natural ways to reduce their numbers. Pour hot water on the plants, this works even better when mixed with some vinegar, or dig them up, or just mow them – even if some come back, it does eliminate many. In the end, don't look at these plants as weeds, instead just enjoy the bright yellow flowers and make a wish.

photo : Norma Hubbard

Sources : University of Maryland,

www.umm.edu/health/medical/altmed/herb/dandelion;

CBC News www.cbc.ca/news/canada/manitoba/nine-interesting-facts-about-dandelions-1.3597918

MARCHE
BONICHOIX
MARCHE BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712


Repas santé
Déjeuner & diner
Healthy meals
Breakfast & lunch
Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h
dimanche de 7h à 14h pour brunch
475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009

 DÉPANNEUR
Lafleur
STATION SERVICE
Rénové pour mieux vous servir !
Renovated to serve you better !
Toujours au meilleur prix !
Always the best price !
342 ROUTE 219 S, HEMMINGFORD 450 247-2368

PATRIMOINE / HISTOIRE DE HEMMINGFORD

FORREST FIGSBY par Céline Daignault

À la droite de l'église anglicane Saint-Luke's, sur la rue Champlain, se dresse un édifice sur lequel on peut lire 'Forrest Figsby Memorial Hall'.

Mais qui donc était Forrest Figsby? Pour obtenir réponse à cette question, il faut reculer aux débuts de l'histoire de Hemmingford.

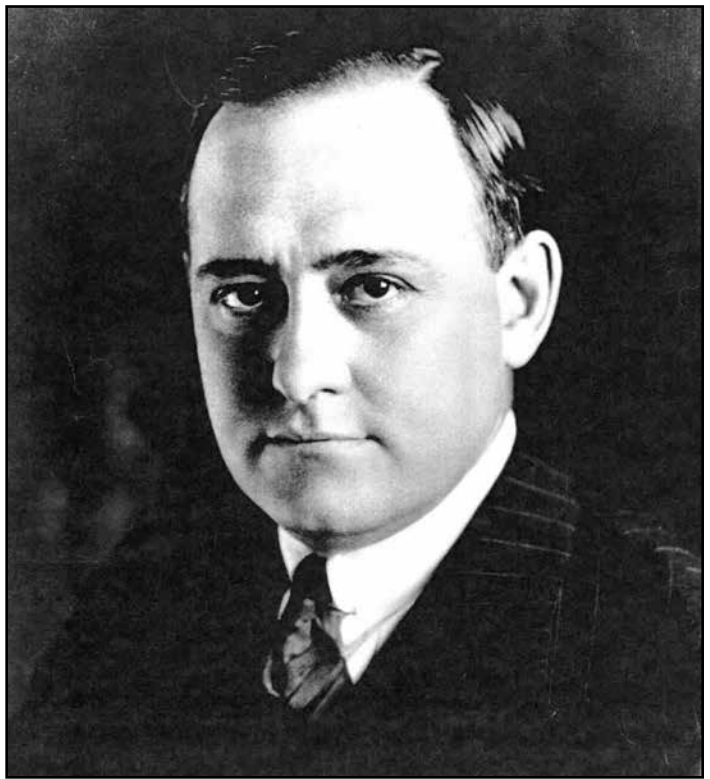
Durant les années 1830, Henry Figsby est un des premiers colons à s'installer à Hemmingford. C'est lui qui a construit la grande maison de pierre située au 773 route 219 nord.

Plusieurs années plus tard, le fils de Henry, Thomas, exploite un magasin général au village. Le 17 octobre 1882, Thomas célèbre l'arrivée d'un fils: Forrest. Le garçon est doué. Son éducation passe par l'école publique et l'école secondaire de Hemmingford, où il excelle.

En 1900, la mère de Forrest meurt. La famille est dévastée. En plus, le magasin familial bat de l'aile. Thomas est ruiné.

Forrest a alors 18 ans. Avec son père, il désire ardemment partir vers les États-Unis, un rêve tout à fait impossible sans argent. Un bon samaritain, en la personne de James McCanse, accepte de prêter 50\$ aux deux hommes - une somme importante à l'époque. Thomas et Forrest partent vers Détroit où ils manquent rapidement d'argent et Forrest est forcé de vendre sa montre. Ensuite, c'est Cleveland en Ohio. Là, Forrest se trouve du travail pour subvenir à ses besoins tandis qu'il étudie la comptabilité.

Ses études terminées, une grande société de vérificateurs l'embauche. Les responsables de la compagnie se rendent rapidement compte que leur nouvel employé est un travailleur de talent. Forrest accède à des postes de plus en plus importants. Il participe à la fondation de la firme Ernst et Ernst - un des ancêtres corporatifs de Ernst & Young (aujourd'hui EY). Il travaille beaucoup et amasse une fortune personnelle importante.



Il se construit une résidence somptueuse dans l'état de New York, à Ossining. La rumeur veut qu'elle lui ait coûté plus d'un quart de millions de dollars - une somme colossale à cette époque.

Une fois sa fortune faite, Forrest revient en visite à son village d'origine fréquemment. Sa gratitude envers la générosité de monsieur McCanse qui lui a permis d'entreprendre sa nouvelle vie est grande. Il la lui témoigne en achetant à son bienfaiteur une automobile Ford toute neuve. Il sème aussi ses largesses à travers le village. Il donne de l'argent à des individus mais fait aussi don de 650\$ au cimetière de Hemmingford.

Il entend dire que l'église St-Luke's est embourbée dans des dettes reliées à la construction de la salle paroissiale attenante à l'église. Il conclut une entente avec l'officiant de l'époque, le révérend W.A. Howard et donne à la congrégation les 1,100\$ requis afin de remettre le compte bancaire en état. C'est pour ce don qu'on se rappelle de lui aujourd'hui.

Forrest Figsby est mort le 21 septembre 1938 à Ossining, NY.

Ouverte le 9 novembre 1932, la salle Forrest Figsby est depuis un lieu de réunions, de rencontres caritatives et de joyeuses réceptions.

Un gros merci aux Archives de Hemmingford pour l'accès au matériel de recherche qui m'a permis de rédiger cet article.



 VARIÉTÉS HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower • 247-2088 • 504 Champlain Hemmingford variateshemmingford@hotmail.com	 PEINTURES MF PAINTS peinture saisonnier papeterie articles de fêtes jouets vêtements & bottes nourriture pour animaux
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Cidre de glace / Ice cider Poiré de glace / Pear ice wine Cueillette / U-pick Pommes / Apples Poires / Pears Vergers Écologiques Philion 389 route 202, Hemmingford www.vergersphilion.com 450 247-3133 Borne de recharge Car charging station

 Les Écuries Bogtown Saint-Bernard-de-Lacolle, Québec Cours d'équitation classique Débutant à avancé Entraîneur certifié & bilingue plus de 20 ans d'expérience f 514 774-1415 bogtownfarms.com

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

FORREST FIGSBY by Céline Daignault

To the right of St-Luke's Anglican Church on Champlain Street stands this building. On it, passers-by can read 'Forrest Figsby Memorial Hall'.

But just who was Forrest Figsby? The answer to that question lies at the very beginning of the settlement of Hemmingford.



In the early 1830s, the first Figsby to arrive was Henry, one of the early settlers of Hemmingford. He built the large two story stone house located at 773 route 219 North.

Many years later, on October 7th 1882 to be exact, Henry's son, Thomas, who runs a general store in the village, celebrates the birth of a son, Forrest. The boy is smart. The talented pupil is educated at the Hemmingford Public School and High School.

In the year 1900, Forrest's mother dies. The loss devastates the family. To make matters worse, the store is failing and the family faces financial ruin. Thomas and young Forrest, now 18 years old, desperately want to move to the United States. But to do so, they need money. A good

Samaritan, James McCanse, agrees to lend them the sum of \$50.00 – an important amount at that time. So off they go, first to Detroit where Forrest's money runs out. He is forced to pawn his watch. Then, it's Cleveland, Ohio, where Forrest secures a job to support himself while he studies accounting.

A large firm of auditors hire him when his studies are done. The officials of that company quickly recognize

Forrest's talent and strong work ethic. He climbs the corporate ladder quickly and steadily. Eventually, he participates in the foundation of the Ernst and Ernst firm – one of the corporate ancestors of the Ernst and Young we know (now EY). He works and works, amassing great personal wealth.

Moving to Ossining, NY, he builds himself a palatial home said to have cost him over a quarter of a million dollars – a fortune at the time.

He frequently visits Hemmingford, never forgetting the kind gesture of a resident that allowed his father and him to leave Hemmingford and start his new life. He repays Mr. McCanse's generosity by purchasing a brand new Ford

automobile for him. He also donates money to individuals and gives \$650 to the Hemmingford cemetery. Upon hearing of an outstanding debt owed on the new church hall at St-Luke's, Mr. Figsby makes arrangements with then Reverend W.A. Howard to donate the \$1,100.00 required to clear the debt. This gift is what he is remembered for.

Forrest Figsby died September 21, 1938 in Ossining, New York.

First used on November 9, 1932, Forrest Figsby Memorial Hall continues to be the scene of various meetings, charitable gatherings and joyful receptions.

Thank you to Hemmingford Archives for giving me access to the required research material.

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Annick Hollender
Praticienne Chamanique
Shamanic Practitioner
(450) 636-8882

MP
Anne Minh-Thu Quach
DÉPUTÉE DE SALABERRY-SURDIT
47, rue Jacques-Cartier
Salaberry-de-Valleyfield, QC J6T 4P9
quachallparl.gc.ca
anneminh@quach.npd.ca
1 866 561-0644
Facebook
Twitter

Le cimetière protestant de Hemmingford

par Sally Kyle et Karl Kramell

L'été est à nos portes. Profitez-en pour venir marcher dans le cimetière pour apprécier le travail de nos bénévoles, notamment le redressement des pierres tombales.

Vous voulez nous appuyer? Vous pouvez le faire en nous donnant un peu de votre temps comme bénévole, ou encore en faisant un don pour l'entretien. Vous pouvez nous contacter si vous avez des questions quant à l'achat d'un lot - pour éviter à votre famille de devoir le faire dans un contexte difficile. Ou si vous considérez l'achat de marqueurs de coin pour votre lot familial.



Entretien perpétuel - Plusieurs propriétaires de lot se méprennent sur le vieux concept "d'entretien perpétuel". Ce concept date d'une époque où les propriétaires de lot payaient des frais annuels pour l'entretien du lot. L'entretien perpétuel représentait une alternative : un seul paiement qui couvrait les frais d'entretien supposément pour toujours. Aujourd'hui, ce concept est obsolète : tous les lots sont traités équitablement. De plus, contrairement à ce que certains pensent, l'entretien perpétuel ne s'appliquait pas à l'entretien des monuments. L'installation, la gravure et l'entretien du monument sont la responsabilité du propriétaire du lot et de sa famille. S'il n'y a plus de famille, le comité peut, à sa discrétion, stabiliser le monument pour des raisons de sécurité. Si la famille est toujours là, elle a la responsabilité de procéder à toutes les réparations nécessaires mais en contactant d'abord le président Karl Kramell au 514 249-1908 (idem pour toute autre information).

Vous êtes tous invités à assister à notre assemblée générale annuelle le **19 juin**, à 19h30, à la "Hill's Farm" au 486 chemin Lavallée.

Des anniversaires à souligner à St-Padre-Pio

Dimanche le 28 mai, la paroisse St-Padre-Pio était en fête. Les membres des trois communautés chrétiennes de St-Romain, Ste-Clotilde et St-Chrysostome étaient réunis pour une messe solennelle présidée par l'évêque de Valleyfield, Mgr. Noël Simard, dans la magnifique église de St-Chrysostome. Nous célébrions les 50 ans de vie religieuse de notre bon curé, le père Jean-Guy Lanthier. Le père Jean-Guy est parmi nous depuis bientôt 12 ans et partage son temps entre les trois communautés formant la paroisse St-Padre-Pio : St-Romain, de Hemmingford, Ste-Clotilde et St-Chrysostome; la congrégation des Capucins, dont il est responsable des finances et le diocèse. Nous lui souhaitons bonne santé et longue vie avec nous.

C'était aussi la date exacte du 45e anniversaire d'ordination presbytérale de Mgr. Simard ainsi que le 125e anniversaire de la fondation du diocèse de Valleyfield.



P.E. BISSON
petits fruits
auto-cueillette
et kiosque
juin à sept.



300 chemin Moore, Hemmingford 514 966-3339

**SERRE & FINNEGAN**
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint- Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

Hemmingford Protestant Cemetery

by Sally Kyle et Karl Kramell

Summer is almost here. We encourage you to walk through the Hemmingford Protestant Cemetery to see the work that our volunteers are doing, including continuing the straightening of head stones. We are certainly thankful for their efforts.

Would you have time to volunteer some time? How about a donation in support of the upkeep of our cemetery? Perhaps you have questions regarding buying a cemetery plot so that your family will not have this to take care of at such a difficult time. Have you given consideration to buying corner markers for your family plot?



Perpetual Care Many lot owners have a misunderstanding of the old concept of “Perpetual Care”. This concept stems from the old days when all lot owners were assessed an annual maintenance fee. Perpetual care was an alternative where a single payment covered the maintenance fees supposedly forever. Today the concept of perpetual care is obsolete. All lots are treated equally. Some people believe that perpetual care also covered maintenance on the monument as well. Not true. The monuments are solely the responsibility of the lot owner and their family to install, engrave and maintain. Where the family has disappeared, the committee may at their discretion, stabilize monuments for safety reasons. For families still around, they are expected to make any repairs necessary by contacting the President first.

Please contact our President Karl Kramell at (514) 249-1908 for more information. You are invited to attend our Annual General Meeting open to the public on **June 19** at 7:30 pm at the Hill’s Farm on 486 Laval Road.

BURGER BOB

OUVERT TOUS LES JOURS / OPEN DAILY

HIVER / WINTER : 10h - 19h
ÉTÉ / SUMMER : 10h - 20h30

613 Route 219, Hemmingford 450 247-2624

Au plaisir de vous servir!

Poêles & Cheminées

Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gâines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

450-247-2783

www.jpriest.com

Licence RBQ: 7622-0640-38

Special anniversaries at St Padre Pio Parish

On Sunday, May 28th, parishioners of the three communities forming St Padre Pio, St Roman, Ste Clotilde and St Chrysostome, gathered in the beautiful church of St Chrysostome, to warmly rejoice in Christ. A solemn mass, presided by Bishop Noël Simard, was celebrated in honor of our Pastor Jean-Guy Lanthier for his 50th anniversary of priesthood.

Father Jean-Guy has been with us for the past twelve years, sharing his time between our three communities, his congregation “Les Capucins”, as the financial responsible and the diocese. We wish him good health and many more years among us.

At the same occasion, a special mention was made about the 45th anniversary of priesthood of our Bishop Noël Simard and the 125 years of existence of the diocese of Valleyfield.



Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les mardis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 4 juillet, mardi le 8 août

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 3 juillet, lundi le 7 août

Prochains dîners communautaires : les 14 juin, 12 juillet et 9 août



La premier dîner communautaire, offert gratuitement aux aînés de la région de Hemmingford, a été un grand succès. J'aimerais remercier en particulier les bénévoles qui ont travaillé fort, l'Église St. Andrews pour son appui indéfectible et les enfants de l'école primaire de Hemmingford qui sont venus chanter pour nous, sans oublier leur professeure Mary Aboud. Le prochain dîner communautaire aura lieu le 14 juin à 11h30 et tous les aînés de 60 ans et plus sont les bienvenus. Si vous avez besoin d'un transport pour vous rendre, n'hésitez pas à communiquer avec moi. Vous devez réserver votre place au plus tard le lundi qui précède le dîner (donc avant 12 juin).

Dale Langille, conseiller au Service d'action bénévole Au cœur du jardin. 450 247-2893

La Legion Royale Canadienne de Hemmingford (suite)

par Karl Kramell

La filiale #244 fait partie du district 13 de la Légion royale canadienne. Florence Ellerton fut le premier membre à obtenir un poste au sein de ce district. Elle fut nommée trésorière en 1993 et vice-commandante en 1996 et commandante du District en 1998. Robert Chambers fut, pour sa part, nommé trésorier honoraire en 1996.

Au cours des dernières années, la filiale a transmis des dons à l'école primaire de Hemmingford dans le cadre du programme "Pomme", qui consiste à offrir des pommes aux élèves. À l'époque, la filiale a participé activement aux célébrations de la Semaine des retrouvailles en organisant un tournoi de cribble, un souper au poulet barbecue, un char allégorique pour la parade et une journée portes ouvertes afin de promouvoir les objectifs de la Légion.

La tradition de célébrer le Jour du Souvenir est importante au Canada. Toutes les années, cinq événements importants ont lieu pour honorer les vétérans qui au prix de leur sacrifice, nous offrent l'occasion, en tant qu'individus, de réfléchir sur les futilités de la guerre et sur des moyens de prévenir des conflits futurs.



Nous devons nous assurer que le Jour du Souvenir reçoive l'attention nécessaire afin que cet événement annuel conserve une place importante dans les traditions de notre pays. Nous devons nous souvenir de nos vétérans et c'est pour cette raison que la Légion organise un service commémoratif, chaque année, le dimanche précédant le 11 novembre. Un service religieux a lieu dans une église locale et une cérémonie a également lieu en face du cénotaphe le 8 mai

(Victoire en Europe), le 6 juin (Débarquement en Normandie) et le 9 août (la journée des gardiens de la paix, Casques bleus, des Nations Unies). Le 1er juillet de chaque année, les membres de la filiale visitent tous les cimetières de la communauté et rendent hommage à tous leurs camarades en plaçant un drapeau du Canada sur leurs tombes. Les canadiens morts au combat croyaient en un futur meilleur. C'est à notre tour de prendre le flambeau et de prolonger leur engagement.

Il est important que cette célébration se poursuive et que les générations actuelles et futures puissent connaître et saisir la signification du Jour du Souvenir. Chaque année, la filiale #244 commandite, avec l'appui des écoles, un concours national de composition écrite et de création d'affiches. Nous espérons qu'ainsi, la connaissance des faits historiques se transmettra de génération en génération.

L'objectif de la Légion est de porter le flambeau, pour commémorer les traditions des forces de l'armée canadienne qui contribuent à l'épanouissement et au développement de notre pays. Ces braves combattants ont défendu et défendent toujours le Canada face à l'antagonisme et contribuent à faire connaître les valeurs canadiennes d'égalité et de justice. La filiale # 244 est fière de soutenir les efforts de la Légion à Hemmingford. A suivre.

Boutique ouverte tous les jours
10h à 18h weekends
10h à 17h en semaine
450 247-2899 /
boutique@domaineneige.com

PROMO D'ÉTÉ À LA CIDRERIE ET DES IDÉES POUR ACCOMPAGNER VOS FRUITS DE MER!

DOMAINE NEIGE

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 5

Tel: 450 247-3310 - Fax: 450 247-2389

Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Fridays : by appointment only

Building Inspector

Available Tuesdays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday July 4, August 8

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3

Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday July 3, Monday August 7



Community Luncheons June 14, July 12, August 9

The first community luncheon offered free of charge to the Seniors of the Hemmingford area was a great success and I would like to especially thank our hard working volunteers, St. Andrews


United Church for their continued support and the students of Hemmingford Elementary who came and sang for us, as well as their teacher Mary Aboud. The next luncheon will be held on June 14th at 11:30am and all seniors above 60 years young are welcome to join us free of charge. If you need a ride please do not hesitate to call me. Reservations should be made no later than the Monday prior to the luncheon (June 12th).

Thank you,

Dale Langille Volunteer coordinator

Service D'Action Bénévole au cœur du jardin.

450-247-2893



Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt
rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

Royal Canadian Legion Branch 244 Hemmingford

by Karl Kramell - continuation from Volume 9 - No. 1

Branch 244 is part of District # 13 of the Royal Canadian Legion in Quebec. For the first time members of our Branch became officers in the District when Florence Ellerton was appointed Secretary-Treasurer in 1993, Vice Commander in 1996, and District Commander in 1998, Robert Chambers was appointed Honorary Treasurer in 1996.

For the past several years the Branch has given donations to the Elementary School for the Apple Program. The Branch took an active part in the Old Home Week celebrations and organized a cribbage tournament for all citizens and Chicken BBQ under the community tent in the public parking area, a legion float for the parade and, open house at the Legion Hall to promote the purpose of the Legion.

The tradition of Remembrance is important to Canada and our Community, and every year five important events occur to honour those who paid the supreme sacrifice while we, individually, have the opportunity to reflect on the futility of war and how we can prevent future conflicts. We must ensure that Remembrance Day receives the respect it rightly deserves and thereby maintain its place among the great traditions of our country. To remember our veterans, the Legion holds a Remembrance Day Service every year on the Sunday before November 11 in a local church or school and a wreath laying ceremony at the Cenotaph and a service on November 11 at 11am at the Cenotaph. Services are also held at the Cenotaph on May 8 for VE Day (Victory in Europe) June 6, D Day (Departure Day) Invasion of Normandy and, August 9, United Nation Peace Keepers Day. On July 1st every year or June 6 the members of the Branch remember their comrades by placing a Canadian Flag on every Veterans grave in all cemeteries in Hemmingford. The Canadians who died believed in a better future. It is up to us to take up the torch and work for this future.



It is important that this tradition continues, and this task can only be accomplished when our children have an appreciation of the need for Remembrance Day. Each year Branch 244 sponsors an Essay, Poem and Poster Contest with National Rules. It is our hope that through the support of the schools all pupils may develop a real understanding and appreciation of Remembrance Day.

The Legion's aim is to carry the torch, to commemorate the proud traditions of Canada's Armed Forces on land, on sea, and in the air. These Forces have assisted in the growth and development of our country, have protected us from aggression, and have assisted in the liberating people of other countries from tyranny. Branch 244 is proud to uphold the Legion's aims in Hemmingford. *To be continued next issue.*

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

BIBLIOTHÈQUE



Nouveautés - Adultes

Elles ont fait l'Amérique
(Serge Bouchard, Marie-Christine Lévesque)
Au grand soleil cachez vos filles
(Abla Farhoud)
L'invité sans visage (Tana French)
Le détective détraqué ou
les aventures de Sherlock Holmes

Nouveautés - Jeunes

Un jour la jument va parler (Marcelyne Claudais)
Les dragons adorent les tacos (Adam Rubin)
La princesse et le poney (Kate Beaton)

HORAIRE

mardi & mercredi : 14h – 17h

jeudi : 18h30 – 20h

samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450 247-0010



hemmingford@reseaubibliomonteregion.qc.ca

Bibliothèque communautaire de Hemmingford



EXPOSITIONS Jusqu'au 22 juin prochain, la bibliothèque de Hemmingford est fière de présenter l'exposition 'AGRIPPA LE LIVRE NOIR' composée d'artefacts recueillis dans la région par les auteurs de la fameuse série littéraire.

À compter du 23 juin, la bibliothèque est heureuse de présenter :

Pierre Sigouin – aquarelliste
une exposition des œuvres d'un des artistes les plus renommés de notre région.

VENTE DE LIVRES

La vente de livres de la Fête du Canada arrive à grands pas! La bibliothèque est heureuse d'accepter les dons de livres. Par contre, pas de livres scolaires ni d'encyclopédies. Merci de votre générosité.



La Coop vient de fêter son premier anniversaire et nous tenons à remercier tous les membres qui nous permettent de vous offrir des services de proximité! Sans ses membres, la Coop ne pourrait pas vous aider quand ça compte vraiment.

Voici les professionnels disponibles à la Coop:

Physiothérapeute : Mylène Leclerc et son équipe offrent des services de physiothérapie à la Coop, à St-Rémi et à domicile. Elle émet des reçus pour vos assurances et les services sont gratuits si vous êtes sous la SAAQ ou la CSST. Que ce soit pour de la prévention, de l'évaluation, du diagnostic, du traitement ou de la réadaptation, Mylène peut vous aider et elle est même maintenant équipée d'un appareil pour échographies.

Atlas Performance : Claudine et son équipe de kinésologues accrédités vous offrent des cours de mise en forme et de yoga toutes les semaines à la Coop Santé. Vous pouvez également la contacter si vous avez besoin d'une consultation en kinésiologie.

Infirmière en soins de pieds : Rachel Lavallée est disponible pour des consultations et des traitements reliés à vos problèmes de pieds comme les ongles incarnés, les corps aux pieds et autres.

Nutritionniste-diététiste : Cynthia Leduc est disponible pour des évaluations et vous aider avec votre alimentation. Que ce soit pour votre santé générale, pour une perte de poids ou pour un problème de santé, Cynthia saura vous évaluer, vous accompagner et vous proposer des stratégies spécialement conçues pour vous.

Thérapeute en relation d'aide (TRA) Alain Droulers :

Les TRA sont spécialement formés pour vous écouter et vous accompagner au travers vos différents problèmes d'ordre social et psychologiques. Il est disponible pour des rencontres individuelles et des ateliers. N'hésitez pas à le contacter.

Le CLSC offre les prises de sang le vendredi de 7h à 9h à la Coop ainsi que le programme de cessation tabagique «J'arrête, j'y gagne» un vendredi sur deux.

Bien entendu, l'infirmier de la Coop est toujours présent pour vous aider, vous écouter, vous conseiller et vous prodiguer les soins nécessaires. Il peut faire des pansements, des injections, de la vaccination et accomplir plusieurs actes sous la prescription de votre médecin. Vous avez un problème de santé et vous aimeriez avoir l'avis d'un professionnel de la santé, n'hésitez pas à prendre rendez-vous!

cyber Style
Informatique

Vente et réparation 4, Van Vliet
Réseautique Lacolle, Qc
Cours et formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca

THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

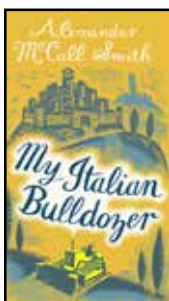
RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

LIBRARY



New titles - Adults

My Italian Bulldozer (Alexander McCall Smith)
 The Fix (David Baldacci)
 I See You (Clare MacIntosh)
 Bear Town (Fredrik Backman)
 Against All Odds (Danielle Steel)


New Titles - Youth

Last Breath (Rachel Caine)
 Velvet (Mary Hooper)
 Between the Lines (Jodi Picoult – Samantha Van Leer)

SCHEDULE

Tuesday & Wednesday : 2pm – 5pm
 Thursday: 6:30pm – 8pm
 Saturday : 9am – noon
 TÉLÉPHONE : 450 247-0010



 hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca
 Bibliothèque communautaire de Hemmingford



EXHIBITIONS Until **June 22nd**, the Hemmingford Library is proud to host the exposition of artifacts from the famous literary series of 'AGRIPPA LE LIVRE NOIR'.



As of **June 23**, the Hemmingford Library is happy to welcome an exposition of the works of one of our region's most renowned artists: 'Pierre Sigouin - Watercolourist will continue until Labour Day.

BOOK SALE Our Canada Day Book Sale is fast approaching! The Library is happy to accept book donations. Please, no textbooks or encyclopedias however. We thank you for your generosity.



The Coop has just celebrated its first anniversary and we would like to thank all the members who allow us to offer you local services! Without the members, the Coop could not help you when it really matters.

Here are the professionals available at the Coop Santé:

Physiotherapist : Mylène Leclerc and her team offer physiotherapy services at the Coop, in St-Rémi and at home. They issue receipts for your insurance and the services are free if you are under the SAAQ or the CSST. Whether it's for prevention, assessment, diagnosis, treatment or rehabilitation, Mylène can help you and is now even equipped with an ultrasound device.

Atlas Performance : Claudine and her team of certified kinesiologists offer you fitness and yoga classes every week at the Coop Santé. You can also contact her if you need a consultation in kinesiology.

Foot Care Nurse : Rachel Lavallée is available for consultations and treatments related to your foot problems such as ingrown toenails, corns and others.

Nutritionist-dietitian : Cynthia Leduc is available for assessments and helps you with your diet. Whether it is for your general health, weight loss or health problem, Cynthia will be able to evaluate, accompany you and propose strategies specially designed for you.

Therapist in helping relationship (TRA) Alain Droulers : TRAs are specially trained to listen to you and accompany you through your various social and psychological problems. He is available for individual meetings and workshops. Do not hesitate to contact him.

The CLSC holds at the Coop the blood testing clinic every Friday mornings from 7h to 9h and also offers the smoking free program "Quit to Win" every second Friday.

Of course, the Coop nurse is always present to help you, to listen, to advise you and to provide you the necessary care. He can make dressings, injections, vaccination and perform several acts under the prescription of your doctor. You have a health problem and you would like the opinion of a health professional, do not hesitate to make an appointment!



Dégustations & ventes
sur appel avant l'ouverture
24 juin - 11h à 17h

Tastings & purchases
upon request until opening
June 24 - 11am to 5pm

PETCH ORCHARDS
431 Route 202
450 247-3414 - pomiverde.ca

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**

QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

HELGA SERMAT

art & illustration
graphisme
sites web

www.helgasermat.com
450 247.2479



LES MILLES ET UNE NUANCES DE LA GUÉRISON

par Annick Hollender

“Maman, bobo!”. “Viens, que je te donne un bisou!”. Et ça va déjà mieux! N'est-ce pas merveilleux?

La plupart d'entre nous croyons que notre corps est délimité par notre peau, hors il n'en est rien. Notre corps physique s'étend bien au-delà de notre chair car nous sommes des êtres électromagnétiques et notre aura (bio-field) fait partie intégrante de qui nous sommes.

Les dernières découvertes scientifiques en physique quantique nous révèlent à quel point nous sommes les créateurs de notre état de santé. Croyez-le ou non, nos pensées, nos croyances, nos attitudes, sans oublier nos émotions, génèrent de l'énergie qui détermine la qualité de ce qui se passe dans nos cellules. Grâce à la science, nous connaissons le fonctionnement de notre corps et ses lois énergétiques. Nous avons désormais conscience que nous pouvons faire des choix, et que nous ne sommes pas toujours les victimes impuissantes d'un sort injuste. Choisir de prendre soin de soi, en accord avec les lois de la nature, nous procure un niveau de santé gratifiant. Comme exemple, ce que vous avez mis dans votre panier d'épicerie indique ce que vous choisissez de devenir. Soyons honnêtes, ce n'est pas toujours une question de sous!



Le mot “prévention” est encore trop absent de notre système de santé. Plutôt que de le critiquer comme étant surchargé et inefficace, pourquoi ne pas chercher en soi les mémoires de nos innombrables blessures, deuils, regrets, etc... Notre subconscient en regorge. Accueillir nos émotions et nous ouvrir à la possibilité de les vivre pleinement, de les libérer, de se pardonner si besoin est, ce serait s'autoriser une nouvelle manière d'être, et la récolte de nos efforts serait bonne.

Oui, efforts, car il n'est pas facile de changer. Souhaiter que les choses changent ne mène nulle part. Il faut choisir de s'engager sur la route qui nous mènera là où on désire arriver. Pourquoi ne pas être du voyage?

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

 AÉROSPATIALE
HEMMINGFORD
AEROSPACE

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722



Annick Hollender

(mieux connue sous le nom de Dr Annick Grégoire de 1980 à 1988) a choisi de s'établir à Hemmingford et d'y installer sa clinique après avoir graduée du Collège Chiropratique Palmer aux États Unis. Pendant 28 ans, sa carrière de chiropraticienne ne cessera d'évoluer, reflétant sa passion pour les dernières découvertes scientifiques. Elle a élargi sa vision de la guérison tout en gardant ses valeurs fondamentales: le respect du patient et le souci premier d'aller à la cause de ses malaises, qu'elle soit physique, nutritionnelle, émotionnelle, mentale ou spirituelle.

En passant...La réputation de ses éclats de rire guérisseurs lui vient des gens assis dans sa salle d'attente! Elle adore son métier et les enfants l'aiment beaucoup.

En 1989 elle ouvre une seconde clinique à Westmount, et intègre les nouvelles approches: les techniques C.R.A (Contact reflex Analysis), Access Consciousness Bars guérison chamanique, les Essences Vibratoires, le N.E.T. (Technique Neuro-Emotionnelle).

La synthèse de toutes ses études lui procure un bagage merveilleusement adapté aux besoins actuels et aux attentes de la population. Toutes ces approches sont basées sur la nature énergétique/vibratoire de l'être humain. La lecture du corps se fait à l'aide du “Muscle Testing” ou kinésiologie qui offre des réponses aux questions de santé. Les blocages et maladies résultant des émotions mal vécues ou réprimées sont la cible de ses interventions. Une fois libérées, le corps et l'esprit retrouvent santé, vitalité et joie de vivre. Elle soigne aussi les stress post-traumatiques spécifiques et l'auto-sabotage. Ayant une expérience personnelle des épreuves et de la maladie, Annick sait écouter. Elle est une présence authentique pleine de compassion.

Annick Hollender est conférencière; elle offre également des ateliers chamaniques pour adultes et enfants. Elle AIME la nature, elle aime jardiner, lire, voyager, peindre, nager, cuisiner, chanter, écrire, monter à cheval . . . et Dieu sait quoi encore? La vie!

Annick Hollender est conférencière; elle offre également des ateliers chamaniques pour adultes et enfants. Elle AIME la nature, elle aime jardiner, lire, voyager, peindre, nager, cuisiner, chanter, écrire, monter à cheval . . . et Dieu sait quoi encore? La vie!

THOUSAND NUANCES OF HEALING by *Annick Hollender*

"Mom, bobo!". "Come, let me give you a kiss!" And it's already better! Is not that wonderful?

Most of us believe that our body is delimited by our skin, but it is not. Our physical body extends well beyond our flesh because we are electro-magnetic beings and our aura (Bio-field) is an integral part of who we are.

The latest scientific discoveries in quantum physics reveal how we really are the creators of our state of health. Believe it or not, our thoughts, beliefs, attitudes, not to mention our emotions, generate energy that determines the quality of what is happening in our cells. Through science, we know the functioning of our body and its energetic laws. We are now aware that we can make choices, and that we are not always the helpless victims of an unjust fate. Choosing to take care of ourself, in accordance with the laws of nature, provides us with a rewarding level of health. For example, what you put in your grocery cart indicates what you choose to become. Let's be honest, it's not always a matter of money!



The word "prevention" is still too often absent from our health care system. Rather than criticizing it as overloaded and ineffective, why not look for the memories of our innumerable wounds, sorrows, regrets, etc? Our subconscious is full of them. To welcome our emotions and open ourselves to the possibility of experiencing them fully, to liberate them, to forgive oneself when needed, would be to allow ourselves a new way of being, and the harvest of our efforts would be good.

Yes, efforts, because it is not so easy to change. To wish things to change leads nowhere. We have to make the choice to walk the path that will lead us where we want to arrive. Why not be part of the journey?

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Stéphane Bilette
Député de Huntingdon
Whip en chef
du gouvernement

528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbilette-hunt@assnat.qc.ca

Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

Affiliée à Brunet Clinique

**10 ans à votre service !
Merci de votre soutien !**

Deux adresses pour vous servir

7, rue VanVliet
Lacolle, Qc
450 246-3117

535, rue Frontière
Hemmingford, Qc
450 247-3555



Annick Hollender

(better known as Dr Annick Grégoire from 1980 to 1988) chose to settle in Hemmingford and open her clinic after graduating from Palmer College of chiropractic in the United States. During 28 years, her career as a chiropractor never stopped evolving, reflecting her passion for the latest scientific discoveries. She widened her vision of healing while keeping her fundamental values of respect for the patient and caring first and foremost to find the cause of their disease, being physical, nutritional, emotional, mental or spiritual.

By the way...the reputation of her healing laughter comes from her patients sitting in the waiting room! She loves her work and the children love her very much.

In 1989 she opened a second clinic in Westmount and integrated new approaches: The C.R.A (Contact Reflex Analysis), Access Consciousness Bars, Shamanic Healing, Vibrational Essences, and N.E.T (Neuro-Emotional-Technique).

The synthesis of all her studies granted her with a wonderful baggage adapted to the actual needs and expectations of the population. All of these techniques are based on the energetic/ vibrational nature of human beings. Reading the body is done with Muscle Testing, aka Kinesiology and provide answers to health issues.

Blockages and diseases resulting from unprocessed or repressed emotions are the main target of her interventions. Once released, the body and soul regain health, vitality and Joie de vivre. She also addresses specific P.T.S.T (post-traumatic stress syndrome) and self-sabotage.

With a personal experience of hardships and sickness, Annick is intent listener and is an authentic compassionate presence.

Annick Hollender has been giving conferences for years; she also offers shamanic workshops for adults and children alike. She LOVES Nature. She enjoys gardening, loves reading, traveling, painting, swimming, cooking, singing, writing, horse riding...and heaven knows what else! Life!

BRIAN BROWN
CEDAR LAWN FURNITURE
177 Route 219 - Hemmingford, Qc
450 247-2315

Le Parc Safari est complètement ZOO !

Les familles passent toute la journée et découvrent sept secteurs animaliers : le Safari Aventure, la Passerelle Olduvai, la Plaine des guépards, la Terrasse Afrika, la Ferme des cinq continents, le Sentier des daims et les Tunnels des félins.

NOUVEAU EN 2017 !

Les Takins : Bamboo, Gansu et Panda. Le takin est l'animal national du Bouthan, mais l'espèce se retrouve aussi en Chine, au Népal et au Tibet. Ses cornes sont semblables aux cornes des gnous, son long poil brun ressemble à celui des yaks et sa démarche à celle des chèvres de montagne.

Le Tapir de Malaisie : Tanuck, que vous pouvez dorénavant voir de la Passerelle Odulvai, est le seul représentant de son espèce au Québec. Il ne reste qu'environ 2000 tapirs dans le monde.

Les Lynx du Canada : Ember et ses deux filles Emma et Émeraude vous attendent à la passerelle Odulvai. Elles sont belles et énergiques et surtout, très photogéniques.

Les quatre jeunes lions blancs : Gus, Hank, Olivier et Harrison viennent enrichir la collection de fauves. Leur arrivée au Parc Safari est le résultat de notre engagement à assurer la sauvegarde de l'espèce et d'une collaboration de reproduction avec le Zoo de Toronto. Observez-les du tunnel des lions.

Parc Nishati (énergie en Swahili) zone récréative : Jeux gonflables, zone détente, mur d'escalade, piste d'hébertisme, le Labyrinthe Mission Safari sont autant d'endroits pour s'amuser. Ce nouveau secteur a été conçu en partenariat avec la compagnie Proludik (jeux gonflables) et Karibu (zone détente).

Pavillon Reptilium : En partenariat avec Little Ray's Reptile Zoo, venez observer plus de 20 espèces de reptiles et amphibiens.

Spectacles traditionnels africains : La troupe africaine des Productions Kalabanté est composée d'acrobates, de chanteurs et de danseurs Guinéens. Ils seront présents les fins de semaine entre le 20 mai et le 23 juin et tous les jours du 24 juin au 4 septembre.

La Plage de l'aquaparc : À partir du 24 juin, le Parc Safari inaugure une nouvelle plage aménagée avec cabanas pour assurer le confort de ses invités. Un nouveau restaurant et une nouvelle boutique souvenirs seront disponibles à proximité afin d'offrir une espace de relaxation optimale! **Parc Safari Hemmingford - www.parc safari.com 450 247-2727**



Une passion pour les petits fruits !

Depuis aussi longtemps qu'il se souvienne, Paul-Émile Bisson est passionné par les petits fruits de toutes sortes. Aussitôt qu'une nouvelle espèce est mise en marché, il se la procure pour l'essayer. Il cultivait plus de 20 sortes de petits fruits sur sa terre de St-Mathieu-de-Laprairie. En 2013, attiré par notre belle région boisée, il achète une terre sur le chemin Moore, à Hemmingford, comme propriété secondaire. Mais voilà, il aime tellement l'endroit qu'il décide de s'y établir à plein temps et, à l'automne 2014, d'y déménager autour de 1000 plants de petits fruits de toutes sortes. Certains avaient plus de 15 pieds et il a dû les couper pour qu'ils passent sous les fils électriques. Il a dû engager deux opérateurs de pépinière : un pour déterrer et un autre pour planter. Il faut être vraiment passionné pour ça!

Paul-Émile cultive ses fruits selon les principes de l'agriculture biologique sans être pour autant certifié. Il contrôle la mauvaise herbe par des paillis, ce qui en même temps nourrit le sol et il ne traite pas directement les plants avec des pesticides chimiques. Voici la liste des petits fruits disponibles pour l'auto-cueillette classés par dates de maturité.

Liste des fruits chez P.E. Bisson

- Camerise - *20 mai au 8 juin*
- Murier blanc ou arbre au framboise- *1 au 30 juin*
- Lavande - *1 juin au 1 septembre*
- Fraise - *8 juin au 1 juillet*
- Framboise rouge, noire, gabelle, groseille et cassis - *1 au 31 juillet*
- Bleuet - *1 juillet au 28 août*
- Cerise et argousier - *15 au 30 juillet*
- Cerise de terre - *25 juillet au 15 octobre*
- Mûre noire - *1 au 20 août*
- Prune bleu, rouge, orange - *1 août au 10 septembre*
- Amélanche - *15 août au 15 septembre*
- Sureau - *1 au 25 septembre*



P.E. Bisson - petits fruits - kiosque & auto-cueillette - 300 ch. Moore, Hemmingford - 514 966-3339

LOCAL ECONOMY

Parc Safari - Live the up-close and personal encounter !

Families spend the entire day discovering seven wildlife areas: Safari Adventure, Olduvai Footbridge, Cheetah Plain, Afrika Terrace, Five Continents Farm, Deer Trail and Feline Tunnels.

NEW IN 2017!

The Sichuan Takins : Bamboo, Gansu and Panda. The takin is the national animal of Bhutan, but they are also found in China, Nepal and Tibet. Its horns are similar to the Wildebeest horns, its long brown hair resembles that of the Yaks and its gait is similar to the Mountain Goats.

The Malayan Tapir : Tanuck, which you will see from the Odulvai Footbridge, is the only representative of its species in Quebec. There are only 2000 tapirs left in the world.

The Canadian Lynx : Ember and her two daughters Emma and Emerald are waiting for you at the Odulvai Footbridge. They are beautiful and energetic.

The four young white lions : Gus, Hank, Olivier and Harrison arrived a few months ago. Their arrival at Parc Safari is the result of our commitment to help preserve the species and a partnership with the Toronto Zoo. Observe them from the lions' tunnel.

Nishati Park (energy in Swahili) recreational zone: Inflatable games, a rest area, climbing wall, hebertism trail and Mission Safari Maze are all places to have a ton of fun. This new sector has been created in partnership with Proludik (inflatable games) and Karibu (rest area).

Reptilium Pavilion : In partnership with Little Ray's Reptile Zoo, a collection of more than 20 species of reptiles and amphibians are **there for you to discover**.

African Traditional Show : The African troupe Kalabanté Productions is presenting Guinean performers, acrobats, singers and dancers. They will perform on weekends between May 20th and June 23rd and every day from June 24th to September 4th.

The Aquapark Beach : On June 24th, Parc Safari will inaugurate a new beach equipped with cabanas to ensure the comfort of guests. A new restaurant and gift shop will be located nearby.

Parc Safari Hemmingford - www.parc safari.com 450 247-2727



A passion for small fruits !

For as long as he can remember, Paul-Emile Bisson has been passionate about all kinds of small fruits. As soon as a new one appears on the market, he gets one to try it. On his land at St-Mathieu-de-Laprairie he grew 20 kinds of small fruits. In 2013 he was attracted to our beautiful wooded region and bought a piece of land on Moore Road, Hemmingford, as a second property. Very soon he liked the spot so much that he decided to settle here permanently and in the autumn of 2014 he transferred about 1000 plants of all kinds of small fruits. Some were 15 feet tall and he had to cut them to get them under the electric wires. He hired two backhoe operators, one to dig and the other to plant. You really have to be passionate to do that!

Paul-Emile cultivates his fruits according to principals of organic agriculture without being certified as such. He keeps weeds under control with straw, which also feeds the soil, and he does not use chemical pesticides on the plants. Below is the list of fruits, giving maturity dates. U-pick available.

List of fruits grown by P.E. Bisson

- Blue honeysuckle - *May 20 - 8 June*
- White mulberry or raspberry tree - *June 1 - 30*
- Lavender - *June 1 - September 1*
- Strawberries - *June 8 - July 1*
- Red, black raspberries, currants, gooseberries, blackcurrants - *July 1 - 31*
- Blueberries - *July 1 to August 28*
- Cherries and sea buckthorn - *July 15 -30*
- Ground cherries - *July 25 - October 15*
- Blackberries - *August 1-10*
- Blue, red, orange plums - *August 1 - September 10*
- Serviceberries - *August 15 - September 15*
- Elderberries - *September 1 - 25*



P.E. Bisson - petits fruits - kiosk & U-pick - 300 Moore Road, Hemmingford - 514 966-3339

Activités sur les tortues de Hemmingford

par Catherine Stratford

En mars et avril derniers, des bénévoles du Comité pour l'Environnement de Hemmingford et des biologistes du groupe Ambioterra (www.ambioterra.org) ont offert aux élèves de la 3e à la 6e année de l'École Primaire de Hemmingford et à la troisième année de l'école Saint-Romain un projet sur l'identification des tortues de notre région. Les cinq espèces étudiées étaient la tortue serpentine, la tortue peinte, la tortue géographique, la tortue des bois et la tortue molle à épines.

Les enfants ont regardé un film de l'Office nationale du film "Créatures du Soleil", un très beau documentaire sur la tortue peinte. Ce film est maintenant disponible à la bibliothèque communautaire de Hemmingford.

Ils ont étudié les différents paramètres afin de mieux décrire chaque espèce: la description physique, l'habitat, l'hibernation, l'alimentation, la reproduction, les prédateurs et dangers rencontrés par les tortues et leur statut au Québec. En se servant de ces paramètres, les enfants ont rempli une grille comparant les cinq espèces de tortues étudiées.

Tamlin George, une artiste de Hemmingford, a dessiné des tortues trouvées localement, pour que les enfants puissent les colorier tout en respectant leurs couleurs réelles.

Des textes ont été fournis aux enfants: le feuillet "Les tortues ont besoin de notre aide" du groupe Ambioterra et un texte développé par le Mouvement Vert Mauricie dans le cadre d'un programme de sensibilisation pour la protection de l'habitat de la tortue des bois. Merci aux professeurs, Audrey-Ann Michel et Andréane Nolet qui ont pris le temps de les étudier avec leurs élèves!

Plusieurs activités ont eu lieu pour aider les enfants à visualiser la taille des différentes sortes de tortues ainsi que la taille de leurs oeufs.

Le biologiste, Jean-Martin Veilleux, d'Ambioterra, est aussi venu présenter à la classe de 3e année d'Audrey-Ann Michel ce qu'est le travail de biologiste. Les enfants ont pu lui poser des questions après la session d'information.



Tortue serpentine sur Covey Hill photo : Roland Worms

À l'École Primaire de Hemmingford, le professeur d'Arts Plastiques, Mary Aboud, a fait une étude avec les élèves de la tortue dans l'art Amérindien. Les enfants ont décoré leur école de tortues originales!

C'est en apprenant des choses sur leur environnement immédiat que les enfants peuvent apprendre à le protéger.



Grande rencontre annuelle du Comité pour l'environnement de Hemmingford

samedi 17 juin, 2017 -19h à 21h
Centre Recréatif Hemmingford

Le Comité pour l'environnement de Hemmingford se réunira pour son assemblée générale annuelle. Ce sera l'occasion de revoir ce que nous avons accompli au cours de l'année dernière, d'élire un nouveau comité de coordination et de planifier nos activités de l'année 2017-2018.

Notre groupe s'est donné comme mission de sensibiliser la communauté à son environnement. Les thèmes définis depuis notre dernière rencontre sont:

- La protection de nos forêts (en lien avec le schéma d'aménagement);
- La Grainothèque: banque de semences à pollinisation ouverte;
- La protection des tortues (avec les deux écoles);
- La Fête des Jardins et la distribution d'arbres gratuits;
- Activités pour la Journée de la Terre (et possiblement un événement Véhicule électrique?);
- Les sorties (canoe sur la rivière des Anglais, ski de fond, promenade, ornithologie, etc.);
- Le recyclage/ le comptoir familial;
- Le développement du compostage dans notre communauté;
- Le jardin collectif (CLD et écoles primaires);
- Action Climat

La participation du plus grand nombre de citoyens est essentielle pour faire d'Hemmingford, une région où il fait bon vivre. Vous avez des projets ou d'autres préoccupations, venez nous les partager. Il n'est pas obligatoire d'être membre en règle pour participer. Parlez-en à vos voisins! Tous sont les bienvenus.

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

Activities around Hemmingford's turtles

by Catherine Stratford

In March and April, volunteers from Hemmingford Environment Committee and biologists from Ambioterra (www.ambioterra.org) offered children from Grades 3 to 6 at Hemmingford Elementary and the Grade 3 students at Ecole Saint-Romain a project to help them learn to identify turtles from our region.

As an introduction, the students watched the National Film Board documentary on Painted Turtles, "Creatures of the Sun" which is now available at the Hemmingford Community Library.

The children learned about several parameters to help identify the differences between the five species of turtle: physical appearance, habitat, hibernation, feeding habits, reproduction, predators and other dangers faced, and their official status in Quebec. Using these parameters, the children filled in a grid for the five species studied: the Snapping Turtle, the Painted Turtle, the Map Turtle, The Wood Turtle and the Spiny Soft-shelled Turtle.

Tamlin George, a Hemmingford artist, drew the turtles for the children to colour, to help them identify the various species.

Texts at the appropriate reading level were supplied to Audrey-Ann Michel from Ecole Saint Romain and Andréane Nolet at Hemmingford Elementary. Ambioterra gave the students copies of their colourful flyer: "**Turtles Need our Help**" promoting conservation practices. They also supplied the text: "Felix et la Tortue des bois" prepared for children by Le Mouvement Vert Mauricie. Thanks to the teachers for taking the time to study these texts with their pupils.

Other activities took place to help the children visualize and compare the sizes of the different turtles and the size and shapes of their eggs.



Snapping turtle on Covey Hill - photo by Roland Worms

Jean-Martin Veilleux, a biologist working for Ambioterra, gave a presentation to the Grade three students at Ecole Saint-Romain, describing the job of a biologist. The children were then able to ask him questions that had arisen from their research.

At Hemmingford Elementary, the Art teacher, Mary Aboud, studied turtles in Native Art. The Children decorated the school with wonderfully designed turtles.

It is by learning about things in their immediate surroundings that children develop the urge to protect their environment.



Important Annual Meeting of the Hemmingford Environment Committee

**Saturday June 17, 2017 - 7 pm to 9 pm
at the Hemmingford Recreation Centre**

The Hemmingford Environment Committee will meet for its AGM to review what we did last year, elect a new Coordination Committee and plan activities for year 2017-2018.

It will be a nice opportunity to meet people interested in Hemmingford's environment and to create more awareness in our community.

From our last meeting and activities, the interest areas that have developed are:

- Protecting our forests (according to the Hemmingford schéma d'aménagement);
- Grainothèque : the open pollinisation seed library;
- La Fête des Jardins/ Tree Give-away
- Turtle project with Hemmingford's children
- Earth Day Activities (Electric Vehicle event?)
- Outings (canoe ride on English Rive, X-country skiing, Nature Walk, bird watch, etc.);
- Recycling/ Family counter;
- Developing Composting in Hemmingford;
- Collective gardening (CLD and schools);
- Climate Action

Please start thinking of how you would like to be involved. Jot down some ideas and come to the meeting ready to share!!! Food and Ideas!!! We would really appreciate a good turn-out as this will define the level of activity of our group. Feel free to pass this on to other citizens you think might be interested, they can be from a neighbouring town.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Coop Santé Hemmingford - 476 Frontière

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.

Contactez Sylvain Roy du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376, Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949

COURS DE DANSE CET ÉTÉ!

Pour le sixième été consécutif, *Dance not Drugs* vous offre à nouveau la chance de suivre des cours de danse! Une simple idée a donné naissance à une réelle communauté. À travers la danse, nous encourageons les jeunes à atteindre leur plein potentiel, à rester sur la bonne voie et à devenir des citoyens du monde. Nous dansons au rythme de chansons dégageant un message positif dans un milieu respectueux.

Date de début : semaine du 3 juillet

Styles: Contemporain et Hip-Hop

Coût: 60 \$ ou 55\$ / cours si inscrits aux deux styles

Lieu: salle de l'Église Unie

Pour de plus amples renseignements & inscriptions, veuillez contacter

Lexis Beattie 438 823-2582

lexis.heshima@gmail.com / lexisbeattie@hotmail.com



BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.
Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Réunion mensuelle - **16 juin** - 19h30

Poulet BBQ - **24 juin** - 17h

Tournoi de golf - **8 juillet**

Poulet BBQ - **29 juillet** - 17h

Cérémonie pour les Gardiens de la Paix
Cénotaphe; - **6 août** 14h

L'Église Unie St-Andrew

14 juin - 11h30 Dîner communautaire pour les 60 ans et plus à la salle derrière la COOP santé

17 juin - 13h30 Jeu de cartes Military Whist (le prochain sera en Octobre)

25 juin - 11h Culte d'anniversaire à l'Église Unie Odelltown, suivi d'un pique-nique, apportez vos chaises.

25 juin - 19h30 Culte pour le 160^{ème} anniversaire de Wesley United Church avec le Franklin Ensemble (sur la Covey Hill en face des Carrières Ducharme)

Mois de juillet : l'Église Unie de St-Andrew's sera fermée pour les vacances d'été. En cas d'urgence : 450 247-3564.

Offre d'emploi d'été

Nous sommes à la recherche d'un étudiant pour un poste de 40 heures/semaine en animation auprès des adolescents. Notre subvention carrière été exige que l'étudiant soit âgé de 18 ans et plus et qu'il retourne aux études en septembre. Le salaire est de 11,25\$ de l'heure. La personne devra assumer ses déplacements.

Envoyer votre c.v. à l'attention de Francesca Barron coordonnatrice de la Maison des Jeunes de la Frontière, 505, Frontière, local #9, Hemmingford Qc J0L 1H0
450 247-0148
Maisondesjeuneshemmingford@live.ca



Mise en forme pour 55 ans et +

Avez-vous des problèmes de santé tels que diabète, cholestérol, obésité? Aimerez-vous bouger malgré certaines douleurs ou limitations? Aimerez-vous être en pleine forme ?

Ce cours est pour vous. Supervisé par une kinésiologue (professionnelle de la santé, spécialiste de l'activité physique), vous améliorerez cardio, force, équilibre, coordination et flexibilité.

Coop Santé Hemmingford (salle à l'arrière)

Début : 7 juillet : 8 cours, les vendredis à 9h

Coût : 80\$ (membre coop) 92\$ (non-membre)

Info : Claudine Martin 514-409-0943 claudine@atlasperformance.ca



JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.

**Installation de fosse septique
Champ d'épuration**

(450) 247-2269

www.jmexcavation.com

Bonne Fête des Pères
Happy Father's Day
18 juin / June 18



COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at COOP Santé Hemmingford - 476 Frontière

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Dale Langille at the Hemmingford office tel. 459 247-2893

MEALS ON WHEELS

Sandra Dauphinais: 450 247-3330, Janice Greer: 450 247-2376, Debbie Beattie: 450 247-2977

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP - 544 Frontière, Hemmingford

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.

Info : Diane Bourdon 450 247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2. All welcome!

For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

HEMMINGFORD LEGION

Monthly meeting - **June 16** - 7:30pm

Chicken BBQ - **June 24** - 5pm

Legion Golf Tournament - **July 8**

Chicken BBQ - **July 29** - 5pm

United Nation Peacekeepers Ceremony,

Legion Cenotaph - **August 6** - 2pm

St-Andrew's United Church

June 14 - 11:30am Monthly Community Luncheon at the United Church Hall behind the COOP Santé Everyone over 60 is welcome.

June 17 - 1:30pm Military Whist Card Game (the next one will be in October)

June 25 - 11am Anniversary Service at Odelltown United Church, followed by a picnic lunch, bring your lawn chairs

June 25 - 7:30pm 160th Anniversary Church Service with the Franklin Ensemble at Wesley United Church (across from Ducharme Quarry)

Month of July - St-Andrew's United Church is closed for the summer holidays, for all pastoral emergencies, please call 450 247 3564

DANCE CLASSES THIS SUMMER !



DND is offering dance classes in Hemmingford again this summer for the 6th year, yahoo! What started as an idea, is now a community.



We use dance as a tool to help children and youth reach their full potential, stay on a positive track, and be global citizens. We dance to positive music in an empowering environment.

Start date : week of July 3

Styles : Contemporary and Hip-Hop

Cost : 60 \$ or 55 \$ if taking both styles

Location : United Church Hall

For more information and registration, please contact :

Lexis Beattie 438 823-2582

lexis.heshima@gmail.com / lexisbeattie@hotmail.com



Get in shape! - For 55 years and over

Do you have health problems such as diabetes, cholesterol, obesity? Do you like to move but have pain and certain limitations? Would you like to be in shape? This course is for you. Supervised by a kinesiologist (health professional, physical activity specialist), you will improve your cardio, strength, balance, coordination and flexibility. At all ages, moving is important!

Coop Santé Hemmingford (hall in the back)
Starts **July 7** - Fridays at 9h Duration : 8 courses
Cost : 80\$ (coop members) 92\$ (non-members)

Info : Claudine Martin 514-409-0943 claudine@atlasperformance.ca



Pour tout vos besoins en paysagement

Kevin Bickes

For all your landscaping needs

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820



Summer job offer

The Maison des jeunes is looking for a student for the summer. Must be registered in school for fall session, be 18 years or older, have a drivers license for outings, like working with teens, organizing games and outings, have patience. 40 hours a week Monday to Friday maybe a Saturday or two. Salary is minimum wage \$11.25 / hr.

Send C.V to the attention of Francesca Barron, email or in person Wednesday, Thursday or Friday after 6pm at the Maison des jeunes de la Frontière 505 Frontière local #9 Hemmingford J0L 1H0 (450) 247-0148
Maisondesjeuneshemmingford@live.ca

DATES À RETENIR

14 juin	Dîner communautaire - St. Andrew - 11h30
17 juin	Jeu de cartes "Military Whist" - St. Andrew - 13h30
17 juin	AGA - Comité/environnement - C. Récr. - 19h
19 juin	AGA - Cimetièrre protestant - Hill's Farm - 19h30
24 juin	Festivités de la St-Jean - Camping Canne de Bois
24 juin	Légion - Poulet BBQ - 17h
1 juillet	Fête du Canada - Centre Récréatif
3 juillet	Réunion du Conseil du Canton - 20
4 juillet	Réunion du Conseil du Village - 20h
8 juillet	Légion - Tournoi de golf
8-9 juillet	"Sourires aux lèvres" - Cidrerie du Minot - 10h
12 juillet	Dîner communautaire - St. Andrew - 11h30
29 juillet	Légion - Poulet BBQ - 17h
6 août	Légion - cérémonie - Gardiens/Paix - cénotaphe - 14h
7 août	Réunion du Conseil du Canton - 20h
8 août	Réunion du Conseil du Village - 20h
9 août	Dîner communautaire - St. Andrew - 11h30

DATES TO REMEMBER

June 14	Community Luncheon - St. Andrew - 11:30am
June 17	Military Whist Card Game - St. Andrew - 1:30pm
June 17	AGM - Environment Committee - Recr. C. - 7pm
June 19	AGM - Protestant Cemetery - Hill's Farm - 7:30pm
June 24	"Saint-Jean Baptiste" - Camping Canne de Bois
June 24	Legion - BBQ Chicken - 5pm
July 1	Canada Day - Recreation Center
July 3	Township Council Meeting - 8pm
July 4	Village Council Meeting - 8pm
July 8	Legion Golf Tournament
July 8-9	"Sourires aux lèvres" - Cidrerie du Minot - 10am
July 12	Community Luncheon - St. Andrew - 11:30am
July 29	Legion - BBQ Chicken - 5pm
August 6	Legion - U.N. Peacekeepers Cer. - Cenotaph - 2pm
August 7	Township Council Meeting - 8pm
August 8	Village Council Meeting - 8pm
August 9	Community Luncheon - St. Andrew - 11:30am

Présenté par la Bibliothèque de Hemmingford, en collaboration avec la Maison des Jeunes et l'église anglicane St-Luke
(Presented by the Hemmingford Library, in cooperation with la Maison des jeunes and St-Luke's Anglican Church)

Tous les mercredis, à 19h / Every Wednesday at 7pm - À la salle Forrest Figsby au 531 rue Champlain



14 juin: THE PIANO



21 juin: DHEEPAN

À compter du 28 juin, la programmation de Cinéma Hemmingford passera à la Maison des jeunes de la frontière. La Bibliothèque de Hemmingford en assumera à nouveau la responsabilité à compter du 6 septembre 2017. / As of June 28th, film selection for Cinéma Hemmingford will pass to La Maison des jeunes de la frontière. The Hemmingford Library will resume scheduling after Labour Day.

Les films en anglais sont présentés avec sous-titres en français lorsque possible.

French films are shown with English subtitles whenever possible.

L'entrée est gratuite. Nous apprécions cependant les dons.

Entrance is free. We gladly accept donations.

Pour le synopsis des films, consultez notre page Facebook :
www.facebook.com/Bibliothèque-communautaire-de-Hemmingford



Info Hemmingford

infohemmingford.org [f /infohemmingford/](https://www.facebook.com/infohemmingford/)

Prochaine parution / Next edition

Date de tombée **28 juillet** / Deadline **July 28, 2017**

Date de distribution **15 août** / **August 15, 2017**

infohemmingford@gmail.com 450 247-2479

Saint-Jean-Baptiste - 24 juin / June 24 au/at Camping Canne de Bois

13h : party de plage

soirée : feux d'artifices, feu,

chanteur Martin Stevens avec la chanson

"Love is in the air"

GRATUIT pour les résidents de Hemmingford

1pm : beach party

Evening : fireworks, bonfire,

Singer Martin Stevens with the song

"Love is in the air"

FREE for residents of Hemmingford

